

## ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ РОЛЬ МЕТАФОР В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Улесова А.А.<sup>1</sup>, Павленко В.Г.<sup>2</sup>©

<sup>1</sup>Студент историко-филологического факультета;

<sup>2</sup>Кандидат филологических наук.

Ставропольский государственный педагогический институт

### *Аннотация*

*Данная статья посвящена изучению роли метафоры в английском языке. Целью работы является определение назначения метафор, а также анализ функциональной роли метафор в художественных произведениях английского языка. Актуальность данной работы обусловлена неоднозначностью представления метафоры как языковой единицы. Употребляясь в речи, она несет определенную языковую нагрузку. Она используется в художественных произведениях для придания высказыванию эмоционально-экспрессивного оттенка.*

**Ключевые слова:** метафора, словосочетание, функциональная роль, скрытый смысл.

**Keywords:** metaphor, phrase, functional role, hidden meaning.

Каждый язык красив и богат по-своему. И человек, изучающий его, должен знать и уметь использовать разные языковые аспекты: грамматические, морфологические, фонетические, стилистические и другие.

Перевод с русского на английский и наоборот – задача очень сложная. Еще сложнее переводятся стилистические тропы, особенно метафоры. Преобладание метафор характерно для художественных произведений. Самым сложным для переводчика является переосмысление художественных произведений, где он должен передать смысл, и при этом не меняя само значение слова.

Хотя метафора и является важным средством экспрессии, но некоторые лингвисты утверждают, что метафоры нарушают авторский замысел и затрудняют перевод. Дело в том, что метафора – это слово, словосочетание или выражение, которое употребляется в скрытом, переносном значении, основанном на признаке или схожести с каким-либо предметом. Иностранцы, к сожалению, не всегда понимают этот скрытый смысл. Им приходится изучить весь контекст, чтобы понять имплицитное содержание метафоры.

Проблемам изучения метафор посвящено огромное количество работ ученых [1-10]. Так, Джонсон и Дж. Лакофф утверждали, что «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, и не только язык, но и мысль и действие ... наша обычная концептуальная система, в терминах которой мы думаем и действуем, является метафорической по своей природе» [1, с. 3].

Джон Роджерс Сёрл указывал, что в основе теории метафоры является представление о том, что сознание есть абстрактный механизм, перерабатывающий сырые данные, его внутренняя структура коррелирует с воспринимаемыми объектами и явлениями и потому зависит от них [2]. По мнению Ж.Фоконье, человеку свойственно понимать одну область через призму другой, т.е. осуществлять перенос из области-источника (source) в область-мишень (target) и отражать это в языке [3, с. 24]. Согласно Бобровой Т.О., метафора представляет собой фундаментальное явление для человеческого языка и концептуализации, с помощью метафоры люди составляют представление о мире и своих занятиях [7].

Метафоры задают аналогии и ассоциации между разными системами понятий и порождают частные метафоры. Существуют разные виды метафор: универсальные метафоры, проявляющиеся в разных языках и культурах, и метафоры, которые являются

культурно специфическими. Нартикова З.А и Зайцева О.Л. считают, что различие используемых метафорических средств объясняется культурологическими факторами [8]. Павленко В.Г. разграничивает метафорические модели на универсальные и культурно - специфические [9-10].

Несмотря на такое огромное количество работ, посвященных данной проблематике, до сих пор остается нерешенным вопрос о назначении метафоры. В научном обществе все еще присутствуют разногласия в лингвистическом понимании данного тропа. Однако были определены понятия и процессы, которые повлияли на формирование метафоры.

В английском языке есть метафоры, которые не стоит переводить дословно. Так, например:

1. My brother was **boiling mad**(Мой брат кипел, как безумный) – это вовсе не значит, что он сошел с ума, он просто зол[11].

2. Her voice is **music to his ears**( Ее голос – музыка для его уш) – т.е он всегда рад слышать ее голос[10].

3. Life is a **journey**(Жизнь – путешествие) – глубина фразы в том, что в жизни есть взлеты и падения, она такая же разная, как и путешествия[11].

4. The assignment was **a breeze**(задание было на одном дыхании) – т.е. очень легким. На русском языке мы бы сказали «раз плюнуть» [11].

Рассмотрим некоторые виды метафор: [12].

1. Простая метафора, например: “the eye of heaven” (небесное око). Такие метафоры используются в поэтических текстах, где автор выражает свои чувства и переживания данным образом. При этом она может перерасти в гиперболу, если будет основана на преувеличении.

2. Развернутая метафора. Данные метафоры чаще всего используются при составлении загадок. И могут затрагивать сразу несколько образов, составляя единый: A woman is a foreign land (Все женщины – с другой планеты).

3. Сюжетная метафора. Самая интересная метафора, благодаря своей распространенности. Ее часто можно встретить в романах, как композиционную метафору. Композиционная метафора – это словосочетание, которое только в данном произведении служит метафорой: to pull strings (тянуть за ниточки).

4. Традиционная метафора. Общепринятые метафоры, которые служат описанием качеств, внешности и т.п. Например: a sunny smile (сияющая улыбка).

Также существуют и составные метафоры. Это происходит при связи существительного и прилагательного. В таких случаях они приобретают один смысл, не похожий на тот, который был по отдельности. Так, например слово «bloodbath», если переводить дословно получится кровавая баня, но на самом деле слово переводиться как «резня». Или слово mind (ум, разум) и games(игра) в сумме дает mindgames – головоломка. И еще несколько примеров: a nutcase – псих, hard-bitten – стойкий, soul-searching – самоанализ.

Метафора– это языковая единица, которая несет языковую нагрузку. Поэтому, уместно выделить основные функции метафоры[12].

Номинативная функция. Она используется при названии каких-либо предметов или явлений в экспрессивной форме. Например, английское имя Jetty означает «правительница копыя». Номинативные функции ярче изображены на межъязыковом уровне. Образ может при переводе слов.

Текстообразующая функция. Она помогает метафоре принять развернутый вид: He likes to sleep in open...( он любит спать на открытом ...)

Жанровая функция. Когда метафорические свойства учувствуют в создании жанра. Например, загадка: I have no spur to prick the sides of my intent – У меня нет шпор, чтобы пришпорить мои намерения (конь).

Игровая функция. Данная метафора часто используется если она выражены поговоркой, пословицей и т.п. Например: grow big but do not be like noodles (расти большой, да не будь лапшой).

Конспирирующая функция. Это маскирование метафоры, как таковой. Она присутствует в тексте в скрытом смысле: *the fever of the soul, wasted in the desert* (жар души, растраченный в пустыне).

В метафоре слова принимают новое значение. Так, например, слово «*reach*»(персик), обретает значение сладкого, сочного, спелого, если преобразуется в метафору «*woman is a reach*»(женщина-персик)[13].

Если заменить метафору обычным словом в его прямом значении, речь не будет иметь такой яркий характер. Для того чтобы речь была богатой и красивой, нужно чувствовать грань между метафорой и новым словом. Однако ученые до сих пор не пришли к единому мнению о зависимости между метафорой и расширенным значением.

Яркие метафоры встречаются в произведениях английских писателей[14].

Например в произведении А. Huxley «*Point Counter Point*» метафора: "*the emotion was always flowing*" (эмоция всегда течет) имплицитно выражает эмоциональное состояние персонажа, чье настроение колеблется от любовных чувств к враждебным: «*One way or the other, the emotion was always flowing. There were hardly any intervals of comfortably slack water. The tide was always running*».

Метафоры могут быть отсылкой на какое-либо произведение. Так, например, метафора этого же автора: "*funeral baked meats*" (запеченное мясо на похороны) в высказывании «*Monday's funeral baked meats did service for Tuesday's wedding*» напоминает строки из Гамлета и имплицитно подразумевает готовность к похоронам отца.

Помимо этого, авторы часто прибегают к использованию метафор для выражения сатирического эффекта. Созданию атмосферы комичности служат зоометафоры, а именно сравнения человека с животными, при этом автор выделяет особенности животных, тем самым подчеркивая положительные или отрицательные качества человека. Например, К. Boyle, в своем произведении "On the Run" употребляет метафору: "*soft pink tide of pigs*", сравнивает человека с животным, что делает внешность человека более насыщенной и яркой и забавной: «*As the train stopped a soft pink tide of pigs rose out of the station-yard*».

Часто авторы персонифицируют своих персонажей, наделяют животных человеческими качествами. Так, в произведении W. Shakespeare «Hamlet» в высказывании героя Горацио: *The cock, that is the trumpet to the morn, / Doth with his lofty and shrill sounding throat / Awake the god of day*) автор использует метафору: "*the cock is trumpet to the morn*" в качестве персонификации, где он сравнивает петуха с трубачом зари, который своей высокой и звонкой глоткой будит ото сна дневного бога.

Также большое количество метафор встречается в драматургических произведениях.

В пьесе Т. Williams «*A Streetcar Named Desire*» метафора «*The Grim Reaper had put up his tent on our doorstep...*» (Мрачный жнец поставил свою палатку на нашем пороге!) автор отсылает нас к стихотворению Лонгфелло "The Reaper and the Flowers"(жнец и цветы). Данная метафора имплицитно выражает значение жизни и смерти. Цветок смерти - это знаковая способность Жнеца, представляющая опасность для противников.

Следующая метафора в его пьесе: "*pearls before swine*" (метать бисер перед свиньями!) восходит из произведения *Sermon on the Mount*: «*But I have been foolish—casting my pearls before swine*» выражает значение напрасного разговора о чём-либо или доказательства что-либо тому, кто не способен или не хочет ни понять, ни оценить.

В этой же пьесе Т. Williams, метафора: "*treasures locked in my heart*", подразумевает наличие интеллекта, здравого смысла в качестве сокровища: «*How strange that I should be called a destitute woman! When I have all these treasures locked in my heart*».

Т. Williams в произведении «*Suddenly Last Summer*» рассуждает над смыслом жизни и употребляет метафору: "*trails of debris*"(прах), где человек сравнивается с прахом: «*Most people's lives—what are they but trails of debris, each day more debris . . . with nothing to clean it all up but, finally, death*».

Исходя из проведенного анализа художественных произведений английских писателей, приходим к выводу, что метафоры являются неотъемлемой частью любого

произведения. Они украшают речь и придают тексту эмоциональность, экспрессивность и выразительность.

### Литература

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. - Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
2. Searle J.R. *Intentionality. An Essay in the Philosophy of Mind*. – Cambridge, London, New York, Melbourne, Sydney. Camb. Univ. Press, 1983. – 270 p.
3. Fauconnier G., Sweetser E. *Cognitive Links and Domains: Basic Aspects of Mental Space Theory*. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – 42 p.
4. Алимуратов О.А., Лату М.Н. Метафоричность термина как переводческая проблема//Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2006. № 4. С. 24-27.
5. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. М.: Наука, 1988. С. 173-204.
6. Резанова З. И. Метафора в лингвистическом тексте: типы функционирования // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2007. № 1. С. 18–29.
7. Боброва Т.О. Классификация метафор в свете когнитивной лингвистики// Социальные, гуманитарно-экономические и юридические науки: современные тренды в изменяющемся мире. Международная научно-практическая конференция. Ставропольский филиал «Московский гуманитарно-экономический институт». 2015. С. 164-168
8. Нартикова З.А., Зайцева О.Л. Метафорическая аргументация в политическом дискурсе: лингвокультурологический аспект (на материале выступлений российских и американских лидеров) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2016. № 1. С. 136-142
9. Павленко В. Г. Метафоризация лексемы “thought” в масс-медийном дискурсе английского языка // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 17. С. 524–528
10. Павленко В.Г. Метафорическая концептуализация понятия «мышление» в английском языке. Уральский научный вестник. 2016. Т. 6. № 2. С. 51-57.
11. [Электронный ресурс]: [www.englishforums.com/ru](http://www.englishforums.com/ru). (Дата обращения: 05.01.2017).
12. Дэвидсон Д. Что означают метафоры. М., 1990.
13. Англо-русский и русско-английский словарь. М.: Издательство «Мартин», 1999.–448с.
14. *Metaphors Dictionary* E. Sommer. Издат.:Visible Ink Press, 2001. – 672 с.